



Program odprtja
Programma di apertura
Opening-ceremony program

DNEVI
EVROPSKE
KULTURNE
DEDIŠČINE



24

SEPTEMBER
SETTEMBRE
9
SEPTEMBER

GIORNATE EUROPEE
DEL PATRIMONIO
THE EUROPEAN HERITAGE DAYS



1

lokacija
ubicazione
location

9:30

ura
ora
time

primerno za otroke
idoneo per bambini
suitable for children

- 1 mandrač in pomol/il mandracchio e il molo/mandrač and the pier
- 2 gledališče/teatro/theater/Tartini
- 3 Ribiški trg/piazzetta dei pescatori
- 4 Tartinijev trg/piazza Tartini
- 5 Ulica ix. korpusa/via ix° Corpo
- 6 stari vrtec/l'asilo vecchio/old kindergarten
- 7 terasahotela/terrazza dell'albergo/the balcony of hotel/Tartini
- 8 muzejski park/giardino del museo/museum park
- 9 križni hodnik/chiostrò francescano/cross corridor
- 10 Prvomajski trg/piazza 1° maggio
- 11 Atelje Duka
- 12 GEA College
- 13 Župančičeva ulica, Palača/Palazzo/Palace/Apollonio
- 14 Rokov trg/piazza S. Roco





VOJKA ŠTULAR, PROF.
županja Občine Pirano
/il sindaco di Pirano
/the mayor of Pirano

Spoštovane obiskovalke in obiskovalci

prav prisrčno pozdravljene/i
v Piranu.

V večini evropskih držav je mesec september že tradicionalno posvečen Dnevom evropske kulturne dediščine (DEKD), ko se prebivalci »stare celine« zavemo ne le časa, ki ga merimo v stoletjih, v katerih smo skozi rodove ustvarili neprecenljiva kulturna bogastva, temveč tudi svojih korenin, ki so velikokrat mnogo bolj prepletene, kot se nam zdi na prvi pogled.

Letošnji »Dnevi« so posvečeni nepredmeteni kulturni dediščini; védenju, veččinam in oblikam človekovega delovanja, ki se je živo, zunaj »priznanih« institucionalnih okvirov, prenašalo iz roda v rod. In prav ta živa in stalno spreminjajoča se ustvarjalnost bivanja je tista presežna vrednost, ki že od nekdaj - če že ne neposredno, pa vsaj posredno

Gentili visitatrici e visitatori

un cordiale benvenuto a Pirano

In gran parte dei Paesi europei il mese di settembre è tradizionalmente dedicato alle Giornate Europee dell'Patrimonio (GEP), quando noi abitanti del "continente antico" siamo consapevoli non soltanto del tempo che misuriamo in secoli, attraverso i quali le nostre generazioni hanno plasmato tesori culturali di inestimabile valore, ma anche delle nostre radici, che il più delle volte sono molto più intricate di come sembra a prima vista.

Le "Giornate" di quest'anno sono dedicate al patrimonio culturale immateriale: l'apprendimento, l'abilità e le forme dell'attività umana, passata da generazione a generazione fuori dalle cornici istituzionali "riconosciute". Ed è proprio questa creatività dell'esistenza umana, viva e in costante trasformazione, che rappresenta il

Dear visitors

it is our great pleasure to welcome you to Piran.

In most European countries the month of September is traditionally devoted to the European Heritage Days, when we the residents of the "Old World" reawaken our awareness not only of the time measured in centuries in which generations of us have created priceless cultural treasures, but also of our roots, which are often more intertwined than it might appear at first glance.

This year's Days are devoted to the intangible cultural heritage: the knowledge, skills and forms of human endeavor which were passed on from generation to generation outside the "recognized" institutional frameworks. It is this living and constantly changing creativity of the human existence which is that surpassing value which has for countless years - if not directly

- povezuje vse, ljudi in države. Je tista stalno spreminjajoča se svetlobna nit, ki jo imenujemo civilizacijski spomin. Tudi zato je osveščeno o stalnem odkrivanju in načrtnem ohranjanju kulturne dediščine v današnjem globaliziranem svetu – svetu, ki na mnogo ravneh povezuje, a je hkrati tudi grožnja mnogoterosti kulturnih izročil – pogoj za uspešno soočanje z izzivi družbe 21. stoletja.

Mesto Piran Vam na široko odpira vrata, da bi skupaj z nami med morjem, ozkimi ulicami, trgi in skritimi zatemnjenimi sobanami odkrivali našo kulturno dediščino, zapisano v kulinarčnih receptih, mitih in ritualih ter v zgodbah o morskih pošastih in zvezdi vodnici, ki se nam smehlja z modrega neba.

valore in esubero che collega ormai da sempre – se non direttamente almeno indirettamente – tutti, la gente ed i Paesi. Si tratta di quel filo di luce in continuo mutamento che noi denominiamo la memoria della civiltà. Proprio per questo la consapevolezza costante di scoprire e di conservare deliberatamente il patrimonio culturale nell'odierno mondo globalizzato – un mondo che collega a molti livelli, ma che è al contempo anche una minaccia per la diversità delle tradizioni culturali – è la condizione per confrontarsi con successo con le sfide della società del ventunesimo secolo. La città di Pirano Vi apre i suoi battenti affinché insieme a noi, fra il mare, gli stretti vicoli, le piazze e le camere in penombra, possiate scoprire il nostro patrimonio culturale, conservato nelle ricette culinarie, nei miti e nei rituali, nelle storie sui mostri marini e sulla stella conduttrice, che ci sorride dal cielo.

then at least indirectly - connected all people and countries. It is that constantly changing strand of light which we call civilizational memory. That is why the awareness of the constant discovery and deliberate preservation of the cultural heritage in today's globalized world – the world which connects on many levels, yet at the same time threatens the diversity of cultural traditions – is a prerequisite for successfully dealing with the societal challenges of the 21st century.

The town of Piran welcomes you with doors wide open and here by the sea, amid the narrow streets, squares and darkened chambers invites you to discover with us our cultural heritage, preserved in the culinary recipes, myths and rituals, stories of sea monsters and the guiding star smiling from the blue sky.



NATALIJA PLANINC
koordinatorica dogajanj
v Piranu
/coordinatrice degli eventi
piranesi
/the coordinator of the
Piran events

Piranska podstrešja pripovedujejo

V preteklosti so se ljudje dobro poznali med seboj, se družili in skupaj praznovali. Današnji utrip življenja pa človeku, ki je nosilec in prenašalec nesnovne kulturne dediščine, nudi premalo priložnosti za medsebojna družjenja. Letošnja tema Dnevov evropske kulturne dediščine daje priložnost vsem posameznikom in skupinam, ki negujemo tople medčloveške in medgeneracijske odnose ter spoštujemo kulturno dediščino, da se predstavimo predvsem nam samim in da se imamo lepo. Morda vas bo vznemirila radovednost, česa vsega se veselimo ob bogastvu piranskih biserčkov. V društvu **Anbot** smo se zbrali posamezniki, ki cenimo in spoštujemo preteklost ter hkrati ohranjamo dediščino in si prizadevamo zagotavljati pri-

Le soffitte di Pirano raccontano

In passato gli abitanti si conoscevano bene tra loro, s'incontravano e festeggiavano assieme. La vita frenetica di oggi offre invece all'uomo, portatore e trasmissore del patrimonio culturale immateriale, poche di occasioni per socializzare. Il tema delle Giornate dell'eredità culturale europea di quest'anno fornisce la possibilità a tutti, singoli e gruppi, che mantengono cordiali rapporti interpersonali e intergenerazionali, e rispettano il patrimonio culturale, di potersi presentare in lieta compagnia. Forse vi incuriosirà perchè siamo così entusiasti delle nostre perle piranesi. Nell'associazione **Anbot** ci siamo riuniti per apprezzare e rispettare il passato, conservando allo stesso tempo il patrimonio dei nostri avi, e prodigandoci per organizzare incontri interessanti e

The tales from Piran attics

In the past people knew each other better, meeting often and joining in celebration. Today's hectic pace of life offers few opportunities for socializing to people, who are the carriers and transmitters of the intangible cultural heritage. The theme of this year's Days of the European Cultural Heritage is an opportunity for groups and individuals who nurture close interpersonal and intergenerational relations through the respect for the cultural heritage of the past to meet each other and spend an enjoyable time together. Your curiosity might be sparked by everything we are looking forward to surrounded by the wealth of the *Pearls of Piran*. The **Anbot** society brings together individuals who appreciate and respect the past and at the same time preserve the heritage and

ložnosti za prijazna druženja.
Želimo se bolje medsebojno
spoznati, da bi lahko spoštovali
vrednote vseh sodelujočih.
Toplo vabimo vse, da se nam pri-
družite in skupaj z nami doživite
Piran na način, ki bo tudi nas
same v marsičem presenetil.

piacevoli. Desideriamo conoscerci
meglio, onde rispettare i valori di
tutti i partecipanti.
Quindi invitiamo cordialmente
tutti ad unirsi a noi ed a rivivere
assieme Pirano, in modo da la-
sciarcì sorprendere ogni qualvolta
dalle sue beltà.

strive to provide opportunities for
pleasant gatherings. Our goal is to
learn more about each other in the
spirit of respect for the values of all
involved.
We would like to extend a warm
invitation to all to join us and ex-
perience Piran in a way that will in
many respects surprise even us.

1

9:30



Odprtje dnevov evropske kulturne dediščine 2005

Ljubitelji starodobnih vozil Portorož bodo na odprtje DEKD v svojih odlično ohranjenih avtomobilih iz leta 1930 ali mlajših pripeljali goste, med njimi županjo mesta Piran in odličnega jadrca Dušana Puha, ki je v otroških letih igral v filmu *Naš avto*. Konjički bodo parkirani na Rokovem trgu. **14**

- * dobrodošlica županje
- * pozdrav direktorja ZVKDS
- * plesno akrobatska skupina Flip Piran: iz glasbene legende *Lasa pur dir – Piran, moj Piran*
- * nagovor nacionalne koordinatorice
- * nagovor lokalne koordinatorice
- * plesno akrobatska skupina Flip Piran: iz glasbene legende *Lasa pur dir*.

Apertura delle Giornate Europee del Patrimonio 2005

All'apertura delle GER gli appassionati delle automobili d'epoca di Portorož e le loro auto d'epoca perfettamente conservate (dagli anni '30 ai giorni nostri), condurranno ospiti eminenti, tra i quali il sindaco di Pirano ed il famoso velista Dušan Puh, che da bambino ha recitato nel film sloveno *Naš Avto*. Le automobili d'epoca saranno parcheggiate in piazza S. Roco. **14**

- * benvenuto del sindaco
- * saluto del direttore dell'Istituto per la tutela dei beni culturali della Slovenia
- * esibizione del gruppo di ballo acrobatico Flip di Pirano: dalla leggenda musicale *Lasa pur dir – Pirano, mia Pirano*
- * discorso della coordinatrice nazionale
- * discorso del coordinatore locale
- * esibizione del gruppo di ballo acrobatico Flip di Pirano: dalla leggenda musicale *Lasa pur dir*.

The opening of the European Heritage Days 2005

The Old-timer Enthusiasts Portorož will chauffeur the mayor of Piran, the distinguished guests, the child actor in the movie *Naš avto (Our car)*, and today an excellent boatman, Dušan Puh to the venue in their wonderfully preserved 1930 cars. Old-timer beauties will be on display at Rokov trg. **14**

- * the mayor's welcoming address
- * the address of the director of the Institute for the Protection of Cultural Heritage of Slovenia
- * the dance and acrobatic group Flip Piran: From the music legend *Lasa pur dir – Piran moj Piran (Piran, My Piran)*
- * the national coordinator's address
- * the local coordinator's address
- * the dance and acrobatic group Flip Piran: From the music legend *Lasa pur dir*.

Zdravilstvo in zdravilna zelišča Primorja

razstava

V **Lekarni Piran** bodo v lekarniški ofcini na ogled slike stare lekarne in lekarniške opreme ter stojnice za mazila, tekočine in različne surovine, iz katerih so se nekdanj izdelovala zdravila.

V izložbenih oknih bodo v sodelovanju z **Naturcomerc** iz Portoroža na ogled razna zelišča, predstavljena v starih tarilnicah in drugih starih posodah. Na ogled bodo tudi stare tehtnice, možnarji in stare knjige ter recepture za pripravo zdravil v različnih jezikih. Obiskovalcem bo predstavljena zgodovina lekarn, ki so bile na Obali že v 15. stoletju.



La cura della salute e le piante officinali del Litorale

esposizione

Nel laboratorio farmaceutico della **Farmacia di Pirano** saranno esposte foto dell'antica farmacia e delle attrezzature farmaceutiche, dei contenitori per gli unguenti, per i liquidi e le altre materie prime, con le quali un tempo venivano prodotti i medicinali. Nelle vetrine, in collaborazione con l'azienda **Naturcomerc** di Portorose saranno presentate varie erbe medicinali, accompagnate dai nomi latini, poste in antichi mortai e in altri recipienti conservati dalla farmacia di Pirano. Inoltre si potranno vedere vecchie bilance, mortai ed antichi ricettari in varie lingue per la preparazione di medicinali. Agli ospiti sarà presentata la storia delle farmacie delle cittadine costiere, che vantano una tradizione risalente al quindicesimo secolo.

The medicine and medicinal herbs of the Primorska region

exhibition

In **Lekarna Piran** pharmacy there will be a display of the pictures of the old pharmacy and medical equipment as well as stalls with ointments, salves and various substances which used to be used to make medicines. In cooperation with **Naturcomerc** from Portorož, the display windows will exhibit various herbs in the old mortars and other old containers. Old scales, mortars, old books and recipes for the preparation of medicines in different languages will also be put on display. The visitors will have the opportunity to learn about the history of pharmacies in the coastal towns; the first pharmacies in the Slovenian ethnic territory appeared as early as the 15th century.

9-19h



Na trg pada pesem

poezija na pročeljih hiš
Tartinijev trg, oblečen v besede,
ki pojejo mestu; **Mestna knjižnica Piran**

Piran ne beži, ne hiti, ne prihaja in ne odhaja. Razprt je kot zaljubljena ženska, kot metafora, kot knjiga, kot pesem, ki jo je potrebno prebirati vedno znova in znova z molkom, s tišino, z vznosenostjo ... Igor Bizjan

In piazza si diffonde una canzone

poesia sulle facciate delle case
Piazza Tartini rivestita di parole
che cantano alla città; **Biblioteca
civica di Pirano**

Pirano non fugge, non corre, non arriva e non parte. È disponibile come una donna innamorata, come una metafora, come un libro, che ha sempre bisogno di essere riletto taciturni, in silenzio, con trepidazione... Igor Bizjan

A song descends on the square

poetry on the house fronts
The Tartini square dressed in
words, singing to the town; the
Piran City Library

Piran neither flees, nor hurries, neither comes nor leaves. It is welcoming like a woman in love, like a metaphor, a book, a song, which needs to be read over and over again in silence and with elation ... Igor Bizjan

5

9–19h

Okrašena za procesijo

Stanovalci Ulice IX. korpusa bodo v sodelovanju s Hortikulturnim društvom Portorož poskrbeli za slovesen videz ulice, okrašene za procesije.

Addobbo della via durante le processioni

Gli abitanti della via IX corpus, in collaborazione con l'associazione degli orticoltori di Portorose, presenteranno l'addobbo solenne della via in occasione delle processioni.

Decorated for the processions

The residents of the Ulica IX. Korpusa street will, in cooperation with the Horticultural Society Portorož, arrange for the decoration of the street during the processions.

10:00

Stare barke

mednarodna regata
po Piranskem zalivu

Društvo starih bark bo obiskovalcem predstavilo stare lepoticke, ki še vedno plujejo po morju. Obiskovalci se bodo z lastniki lahko pogovorili o zgodovini posameznega plovila, o tipu barke, kraju izgradnje, uporabnosti plovila, njegovih obnovah in vzdrževanju. Barke bodo svojo urnost in gibčnost pokazale na morju, kjer se bodo pomerile na regati. Ljubitelji starih bark obljublajo še tekmo v veslanju z batano ter druga presenečenja, povezana z morjem.



Le antiche imbarcazioni

regata internazionale di vele d'epoca
nel Golfo di Pirano

L'associazione delle vele d'epoca presenterà agli ospiti gli antichi armi, tuttora naviganti. Gli ospiti potranno parlare con i proprietari della storia di ognuna delle imbarcazioni, del tipo d'imbarcazione, del luogo di costruzione, dell'uso che ne veniva fatto, della loro ristrutturazione e della manutenzione che necessitano. Le imbarcazioni dimostreranno inoltre la loro velocità e manovrabilità misurandosi in una regata. Gli amanti delle imbarcazioni d'epoca promettono anche altre sorprese sul mare, come ad esempio la regata con le batane a remi.

The old Boats

the international old boat regatta
in the Piran Bay

The Old Boat Society will give the visitors an opportunity to take a close look at the old beauties still sailing the sea. The owners will be on hand to answer questions about the history of each vessel: the type of boat, the shipyard where she was built, her use, renovations and maintenance. The boats will demonstrate their speed and agility at sea, where they will compete in a regatta. The society members also promise a competition in *batana* (fishing boat) rowing and other sea-related surprises.

10:00



Trabakula *L' Isola d'Oro*

prihod iz Gradeža
Pomorski muzej Sergej Mašera Piran bo v sodelovanju z **Bibliote-co civico Falco Marin** iz Gradeža pripeljal v Piran trabakulo, ja-dransko obalno tovorno jadrnico. Njen premec je zavihan proti krmu in se končuje v podolgovati »jabolki« – poleni; po navadi je ta del izrezan v obliki glave (ovčjega runa). Tako kot bracerca ima tudi trabakula oči, pod njimi pa odprtini – železna usta –, ki sta služili za spust oziroma dvig sidrne ve-rige. Namenjena je bila prevozu težjih tovorov, zato je bila močno grajena.

Il trabaccolo *L' Isola d'Oro*

arrivo da Grado
Il museo del mare Sergej Mašera di Pirano in collaborazione con la biblioteca civica **Falco Marin** di Grado, condurrà a Pirano il trabaccolo, un bastimento mercantile adatto alla navigazione costiera nell'Adriatico. La prua si arcua verso l'interno e termina con una polena, sovente intagliata a forma di testa (ad es. a forma d'ariete). Come la bracerca, anche il trabaccolo ha gli occhi, sotto i quali ci sono aperture in metallo, nelle quali scorre la catena dell'ancora. La nave, utilizzata per il trasporto di merci pesanti, aveva una costruzione robusta.

Trabakola /sailboat *L' Isola d'Oro*

the arrival from Gradež
The **Sergej Mašera Maritime Museum Piran** will, in cooperation with **Bibliote-co civico Falco Marin** from Gradež, bring a trabakola the Adriatic cargo sailboat. The bow is curved aft and ends in an elongated "apple" – a *polena*; this part is usually carved in the shape of a head (a ram's head). Just like a *bracerca*, it had the eyes and below them two openings – an iron mouth, which served for lowering or raising the anchor chain. The sailboat was intended for heavier cargo and it was sturdily built for that purpose.

1

10–12h



Podeželje in mesto

prikaz povezanosti
in medsebojne odvisnosti

Turistično društvo Taperin Sečovelje obuja in ohranja stare običaje v slovenski Istri. Z dejavnostmi želijo člani društva prikazati povezanost in medsebojno odvisnost podeželja in mesta. Skupina bo prinesla v Pirano vse, kar doma na podeželju pridelala ali izdelala. Med pridelki boste našli sezonsko zelenjavo (paradižnik, krompir, bučke ...), sadje (fige, grozdje), oljčno olje; obiskovalcem bodo ponujali domače dobrote (marmelada, fritole, salsa ...) ter prikazali pozabljene domače obrti (pletenje košar, brušenje nožev, vezenje rjuh ...)

La campagna e la città

presentazione dell'interdipendenza tra
la campagna e la città

L'associazione turistica Taperin di Sicciole riscopre e conserva i vecchi usi e i costumi dell'Istria. Con le loro attività desiderano rievocare l'interdipendenza tra la campagna e la città. Il gruppo porterà a Pirano tutto quello che ha prodotto in campagna, e quindi verdura di stagione (pomodori, patate, zucchine...), frutta (fichi, uva), olio d'oliva; agli ospiti saranno offerte bontà caserecce (marmellata, fritole, salsa...) e dimostrati antichi mestieri, ormai in disuso (l'intreccioidi cesti, l'arrotatura dei coltelli, il ricamo delle lenzuola...)

Rural and urban

a demonstration of the connection and
the interdependence

The Tourist Society Taperin Sečovelje operates in the spirit of reviving and preserving the old customs and traditions in the Slovenian Istria. Through their activities they wish to demonstrate the connection between and the interdependence of the country and the town. The members will bring all the produce and products from the rural area where they live. Among the produce there will be seasonal vegetables (tomato, potato, courgettes, etc.), fruit (figs, grapes) and olive oil; The visitors will have the opportunity to see homemade culinary delights (marmalade, *fritole*/fried pastry, *salsa*/a Mediterranean vegetable sauce, etc.) and demonstrate the forgotten arts and crafts (basket weaving, knife sharpening, embroidery, etc.)



1

10–12h



Šavrinke grejo na plac u Peràn

Šavrinske pupe, ženske iz vaškega zaledja Pirana, so domače in poljske pridelke hodile prodajat v mesto; tja so jih prinašale na glavah, tovorile na osličih ali peljale z vozovi. V mestu so nakupile prehrambne in obrtno-industrijske proizvode za družino in sovaščane. Kmetice iz vasi so tako ohranjale povezavo med podeželjem in mestom vse do druge polovice 20. stoletja, kar je omogočalo sobivanje vaškega (slovenskega) in mestnega (italijanskega) prebivalstva.

Le Savrine vanno in piazza a Pirano

Le "pupe" savrine, donne dei villaggi dell'entroterra piranese, andavano a vendere in città i loro prodotti di casa e della campagna; questi venivano trasportati in ceste portate sul capo, su asini o con carretti. Con i soldi ricavati con la vendita le Savrine acquistavano prodotti artigianali ed industriali necessari a loro e agli altri abitanti del loro villaggio. Le contadine dei villaggi hanno conservato il legame tra la campagna e la città fino alla seconda metà del ventesimo secolo, contribuendo ad una pacifica coesistenza tra la popolazione slovena dell'agro e la popolazione italiana della città.

Šavrinke

/Šavrinke women going to Piran market

Šavrinske pupe, the women from the rural Piran hinterland, used to sell their produce in the town: they would carry them on their heads, transport them on little donkeys or carts. In town they would buy food and other items for their family and other villagers. The village women thus preserved the connection between the countryside and the town until the 2nd half of the 20th century, which enabled the coexistence of rural (Slovenian) and town (Italian) population.



1

10–13h



Neptunov krst

prikaz krsta in učenje vozlanja vozlov
Neptunov ali pomorski krst je simbolični tradicionalni obred ob sprejemu dijakov prvih letnikov na pomorsko šolo. Predstavlja tradicijo, vzgojo ter pripadnost šoli, stroki in poklicem. **Srednja pomorska šola Portorož** izobražuje pomorske kadre (plovbni tehnik in ladijski strojni tehnik) ter prometne tehnike in elektrotehnike elektrone.

Il battesimo di Nettuno

una lezione di esecuzione dei nodi
Il battesimo di Nettuno, o battesimo del mare, è un rito tradizionale d'iniziazione che coinvolge gli studenti del primo anno della scuola nautica, che rappresenta la tradizione, l'educazione e l'attaccamento alla scuola, alla professione ed al mestiere. **La Scuola media nautica di Portorose** forma i futuri quadri marinari (tecnico della navigazione e tecnico meccanico navale), i tecnici addetti al trasporto, e gli elettrotecnici elettronici.

Neptune's baptism

a demonstration of the baptism and knot-making
Neptun's or sea baptism is a symbolic traditional rite which represents the initiation of the 1st years into the maritime school. It represents tradition, education and loyalty to school, profession and vocation. The **Maritime high school Portorož** schools future seamen (navigation technician and ship machine technician) as well as sea traffic technicians and electric and electronic technicians.

1

10–17h



Piranski ribiči

Piranski ribiči nam bodo na ribiških barkah prikazali vsakodnevno čiščenje in krpanje ribiških mrež ter z nami delili ribiške zgodbe in izkušnje. Pokušali bomo lahko tudi dobrote, kot jih znajo pripraviti le oni.

I pescatori piranesi Piran fishermen

I pescatori piranesi faranno conoscere sulle loro barche da pesca le operazioni di pulitura e riparazione quotidiana delle reti, rivivendo con i visitatori storie ed esperienze di pesca. Seguirà la preparazione di pietanze di mare gustose, secondo la tradizione certosina dei pescatori.

On the sailboats the Piran fishermen will demonstrate their daily cleaning and mending of the nets and share with us their fishing tales and experiences. We will also be able to try the delicacies which only they can prepare.



1

10–17h

Fotografiranje

Foto klub Portorož bo v sodelovanju s skupinama Flip in Gib organiziralo fotografiranje obiskovalcev skupaj z Martinom Krpanom v oblačilih iz starih skrinj, med nami pa bodo tudi morske deklince in morske živali, če jih bomo le ujeli v svoje mreže.

Fotografie

Il club fotografico di Portorose, in collaborazione con i gruppi Flip e Gib, organizzerà sessioni fotografiche con gli ospiti insieme al personaggio di Martin Krpan, mitico ed erculeo contrabbandiere del passato, con vestiti recuperati dai bauli delle nonne; tra gli ospiti ci saranno anche sirenette e animali marini, ovviamente difficili da catturare nelle reti.

Taking photographs

Photo Club Portorož in cooperation with Flip and Gib groups – taking photographs of the visitors with Martin Krpan in the clothes from the old chests; there will also be mermaids and sea animals, if we catch them in our nets.



4

10–19h



Po sledih piranske dediščine

nagrada igra

UNESCO klub Piran; Obiskovalci se bodo podali na sprehod po Piranu, odkrivali bodo njegovo bogato kulturno dediščino in opazovali dogajanje ob otvoritvi DEKD. Opažanja bodo beležili na tekmovalne lističe, ki jih najdete na koncu te zloženke. Tiste, ki bodo našli odgovore na vse naloge, čaka na koncu poti nagrada, ki naj ostane skrivnost.

Sulle tracce del patrimonio culturale piranese

gioco a premi

Club UNESCO di Pirano: Gli ospiti e i visitatori, passeggiando per Pirano, scopriranno il suo ricco patrimonio culturale e seguiranno le attività all'apertura delle GER. Le osservazioni saranno trasferite su questionari. Tutti coloro che riusciranno a rispondere correttamente a tutti i quesiti saranno premiati. Il premio (oltre alla soddisfazione di aver brillantemente risolto il questionario) rimarrà una sorpresa sino all'ultimo.

In the footsteps of Piran ancestors

prize-winning contest

UNESCO club Piran; The visitors will take a tour of Piran, discover its rich cultural heritage and observe the events of the Days of the European Cultural Heritage. They will write down their observations into the competition sheets. Those who successfully complete all the tasks will receive an award at the end of the tour. What that is (apart from the joy of a successfully completed quest) will remain a secret.



10–19h



Kulinarična dediščina Istre

predstavitev

Društvo za trajnostni razvoj Istre – D3 bo predstavilo kulinarično dediščino Istre – hrano in pijačo, naravno pridelano na okoliških vrtovih, nabrano na njivah in travnikih, v gozdovih in solinah, izdelano na sonaraven način ter po starih tradicionalnih receptih. Predstavilo bo dobrote, kakršne so prinašale Šavrinke na piransko tržnico in so jih uživali Pirančani. V plenjerjih bo suho sadje, slaščice iz suhega sadja, čaji, zeliščna sol ter naravna rastlinska mila in pripravki za nego telesa. Obiskovalcem bodo ponudili tudi različne zeliščne fritaje in osvežilne napitke iz čajnih mešanic.

L'eredità culinaria istriana

presentazione

L'associazione per lo sviluppo sostenibile dell'Istria – D3 presenterà l'eredità culinaria istriana, costituita da cibi e bevande prodotti naturalmente negli orti locali, raccolti nei campi e nei prati, nei boschi e nelle saline, e preparati in modo naturale secondo ricette tradizionali. La presentazione comprenderà inoltre le prelibatezze che venivano portate dalle Savrine in Piazza delle Erbe per la felicità del palato dei Piranesi. Nei "pieneri", o panieri, troveranno posto frutta secca, dolci di frutta secca, tè, sale alle erbe e saponi alle erbe naturali, nonché prodotti di cosmesi. Agli ospiti saranno offerte frittate alle erbe e tisane rinfrescanti.

The culinary heritage of Istria

a presentation

The Society for the Sustainable Development of Istria – D3 will present the culinary heritage of Istria – food and drinks produced naturally in the nearby gardens, picked in the fields and meadows, in forests and salt-pans, made in a sustainable fashion using the traditional recipes, the culinary delights, such as Šavrinke used to bring to the Piran market and the people of Piran used to enjoy. In *plenjerji* /traditional wicker baskets/ one will be able to find dried fruit, desserts made with dried fruit, teas, herbal salt as well as natural herbal soaps and body care products. The visitors will also be offered various herbal *fritajas* /dishes fried in olive oil and with whipped eggs poured over them/ and refreshing beverages from tea blends.

10:15

Potapljanje

prikaz zgodovinskega potapljanja
in stare opreme

Dvanajst demonstratorjev iz Zaveza za ohranjanje pomorske dediščine Portorož bo predstavilo opremo, ki so jo uporabljali naši potapljači od leta 1920 pa do leta 1960 (tudi pri gradnji in popravilu piranskega mandrača). S to opremo bodo prikazali potapljanje.



In immersione

dimostrazione d'immersione
subacquea d'epoca e mostra

dell'equipaggiamento subacqueo
Dodici dimostratori dell'Istituto per la conservazione dell'eredità marinara di Portorose presenteranno l'equipaggiamento, usato dai palombari dal 1920 sino al 1960 (anche per la costruzione e la riparazione del mandracchio piranese). Con questa attrezzatura d'epoca ci mostreranno quindi come avveniva tanti anni fa l'immersione.

Diving

demonstration of the historical diving
and equipment

Twelve demonstrators from the Institute for the Preservation of Marine Heritage Portorož will present the equipment used by our divers between 1920 and 1960 /also in the building and repairs of the Piran *mandrač* /marina/. The same equipment will be used for the diving demonstration.



1

11:00



Ples na jadrnici Galeb

Spomin na legendi slovenskega baleta Pio in Pina Mlakarja nam bo na jadrnici Galeb, podarjeni Muzeju Sergeja Mašera Piran, obudila ljubka piranska balerina **Tijuana Križman**, ki je v svojih prvih baletnih copatkah nastopala v baletni skupini Metulj pod vodstvom Lidije Pogačar, nadaljevala šolanje v Mariboru pri pedagogu Nikolaju Šilnikovu in diplomirala na Akademiji milanske Scale ter je dobitnica več domačih in mednarodnih nagrad.

Passi di danza sulla barca a vela Galeb

La bravissima ballerina piranese **Tijuana Križman**, che ha calzato per la prima volta le scarpette da ballo presso il gruppo di ballo Metulj, sotto la guida di Lidija Pogačar, ha continuando la sua formazione a Maribor con il pedagogo Nikolaj Šilnikov, e si è laureata all'Accademia di danza della Scala di Milano, ricevendo numerosi riconoscimenti nazionali e internazionali, eseguirà alcune danze in ossequio alla leggendaria coppia di ballerini sloveni Pia e Pino Mlakar.

Dance on the Galeb yacht

The lovely Piran ballerina **Tijuana Križman**, who debuted in her first ballet shoes in the Butterfly ballet group under the mentorship of Lidija Pogačar, continued in Maribor with pedagogue Nikolaj Šilnikov and graduated from the Milan Scala, the winner of several national and international awards, will revive the memories of Pia and Pino Mlakar, the legends of the Slovenian ballet.

1

11-12h

Štorje od murja in marinajov

pripovedovanje

V častniško uniformo oblečeni pomorščak pripoveduje o svojih pomorskih dogodivščinah in prebira arhivske ladijske dnevnike na piranskem pomolu.

Sodelujejo študentje Univerze na Primorskem, Fakultete za humanistične študije Koper, pod mentorskim vodstvom dr. Marije Mojce Terčelj, dr. Vesne Mikolič in Rožane Koštial.

Storie di mare e marinai

racconti

Un marinaio in uniforme da ufficiale racconta delle sue avventure marinare e legge vecchi diari di bordo sul molo piranese. A cura degli studenti dell'Università del Litorale, Facoltà di Studi Umanistici di Capodistria, guidati dalla dott. Marija Mojca Terčelj, dalla dott. Vesna Mikolič e da Rožana Koštjal.

Tales of Sea and Seamen

story telling

A seaman, dressed in an officer's uniform, tells of his sea adventures and reads the archived ship logs on the Piran pier. The students of the University of Primorska, Faculty of Humanities Koper, under the mentorship of Marija Mojca Terčelj, PhD, Vesna Mikolič, PhD and Rožana Koštial, are also involved.

11-12h

15-16h

Mestni policist

Serafin Pavlič je velik ljubitelj in zbiratelj starin, ki s svojo navzočnostjo izjemno popestri vsa pomembna dogajanja v Piranu. Poln vedrine in humorja tudi sam obnavlja in ohranja svoj, več kot 100 let star, leseni tricikel, s katerim bo bdel nad redom na piranskih ulicah. Tricikel mu je podaril Narciso Davanza.



Il vigile urbano

Serafin Pavlič è un grande appassionato e collezionatore di pezzi di antiquariato, che con la sua presenza dona colore a tutti i più grandi eventi a Pirano. Pieno d'allegria ed umorismo, rinnova e conserva da solo il suo triciclo di legno, che gli è stato donato da Narciso Davanza.

The city policeman

Serafin Pavlič is an avid lover and collector of antiques and adds flair to all the important events in Piran. Full of cheer and humor he restores and maintains in good shape the wooden tricycle he received as a gift from Narciso Davanza.



3

11-13h



Ustvarjalne delavnice

Epicer Piran, v katerem je pristan mladih, bo obiskovalcem predstavil svojo ustvarjalnost in spretnosti ter jih povabil, da se bodo lahko preizkusili v oblikovanju nakita iz školjk ter ustvarjanju peščenih slik in mediteranskih zdravnih šopkov ...

Laboratori creativi

L'Epicer di Pirano, centro sociale per giovani, presenterà ai visitatori la creatività e la versatilità dei suoi soci, invitando i partecipanti a cimentarsi nella produzione di artefatti con conchiglie, e ad ideare immagini di sabbia e bouquet di erbe aromatiche mediterranee...

Creative workshops

Epicer Piran, in which there is a youth section, will display its creative works to the visitors and invite the visitors to try their hands at making jewelry from sea shells, at making sand pictures, Mediterranean healing bouquets, etc.

11–13h

Piranska procesija iz leta 1943

predvajanje dokumentarnega filma Župnija sv. Jurija Piran in društvo Prijatelji zakladov sv. Jurija bosta omogočila spoznavanje bogate nesnovne kulturne dediščine na področju verskega življenja. Najbolj prepoznavne so zagotovo različne procesije. V Piranu so bile v času avtohtonega prebivalstva znane številne procesije, ki pa so se v zadnjih 60 letih žal opustile. Ena izmed takih (zadnjih) procesij je bila filmsko dokumentirana 25. julija 1943 ob 600-letnici prikazanja sv. Jurija v Piranu.



La processione piranese del 1943

proiezione del film documentario La parrocchia di San Giorgio e l'Associazione degli amici dei tesori di San Giorgio faranno conoscere ai visitatori la ricca eredità spirituale della vita religiosa piranese, nell'ambito della quale un posto importante è ricoperto dalle diverse processioni che si svolgevano in passato, ed erano praticate dall'allora popolazione autoctona. Negli ultimi 60 anni, a seguito dell'esodo della maggior parte della popolazione di matrice culturale italiana, le processioni sono scomparse. Una fra le ultime, svoltasi il 25 luglio 1943, in occasione del seicentesimo anniversario della visione di San Giorgio a Pirano, è stata immortalata dalla cinepresa.

The 1943 Piran procession

the screening of the documentary The St. George parish and the Friends of the treasures of St. George Society will provide an opportunity for the visitors to learn more about the rich intangible cultural heritage related to religious life. Without a doubt, the most recognizable heritage is the different processions. In Piran there were many well-known processions from the period when the autochthonous population still lived there, but unfortunately they have died out in the last sixty years. One of (the last) such processions was captured on film on 25 July 1943 honoring the 600th anniversary of the sighting of St. George in Piran.



6

11-13h



Praznovanje prvega sv. obhajila v zadnjih 60 letih

razstava fotografij

Sveto obhajilo je pomemben krščanski obred, povezan z odraščanjem otrok in njihovim uvajanjem v krščanstvo. Obred spremlja slovesnost, ki se kaže tudi z oblačenjem deklic v bela in dečkov v slovesna oblačila. Razstava prikazuje obrede zadnjih 60 let.

Il festeggiamento della prima santa comunione negli ultimi 60 anni

mostra di fotografie

La prima santa comunione è un importante rito iniziatico, collegato alla crescita dei bambini ed alla loro introduzione al cristianesimo. Il sacramento dell'Eucaristia viene somministrato ai bambini per la prima volta durante la prima comunione. La solennità del rito è espressa anche dall'abbigliamento: le bimbe in lunghe vesti bianche con il velo in testa, e i ragazzini nell'abito completo. La mostra illustra i festeggiamenti della prima comunione negli ultimi 60 anni.

The celebration of the first holy communion in the last sixty years

a photographic exhibition

Holy communion is an important ritual connected with growing up and introducing children into Christianity. The sacrament of the holy communion i.e. the Eucharist is received by the children for the first time. The ritual is marked by solemnity, which is demonstrated by dressing the girls in white and the boys in suits. The exhibition shows the rituals of the last sixty years.



1

11–13h

15–17h

Trnkarjenje

Člani Ribiškega društva Oradela bodo mladim obiskovalcem omogočili trnkarjenje z glavnega pomola na tradicionalen način (lov s tonjo – roko).



Pesca con la lenza

I membri dell'Associazione di pesca sportiva Oradela introdurranno i giovani visitatori al tradizionale metodo di pesca con la lenza, detta in dialetto toghna.

Angling

Members of Fishermen's Society Oradela will give young visitors a chance to try their hand at angling from the pier in a traditional way (catching fish with a hand-held *tonja*).



3

11-13h

15-17h



Delavnica nakita

Julija Švagelj Mežnar in Liljana Stevanovič v prostem času oblikujeta ročno izdelan nakit. Navdihuje ju narava, predvsem morje in soline. Posebnost njenega nakita je kombinacija umetnih in naravnih materialov okolja, v katerem je nakit ustvarjen. V svoje stvaritve sta vtkali prave solne kristale, jim vdahnili mediteranski naboj in obenem energijo sonca, ki se zrcali v njih.

Laboratorio di creazione di ornamenti

Julija Švagelj Mežnar e Liljana Stevanovič nel tempo libero creano ornamenti, traendo l'ispirazione dalla natura, e soprattutto dal mare e dalle saline. La peculiarità dei loro artefatti è costituita dalla combinazione di materiali artificiali e naturali, provenienti dall'ambiente in cui gli stessi vengono prodotti, quali veri cristalli di sale incastonati, ai quali vanno ad aggiungersi l'atmosfera mediterranea e l'energia del sole riflessa.

Jewelry-making workshop

Julija Švagelj Mežnar and Liljana Stevanovič design hand-made jewelry in their free time. They find their inspiration in the nature, especially the sea and the salt pans. A special feature of their jewelry is a combination of artificial and natural materials from the environment in which it is made. They incorporated genuine salt crystals into their creations, they infused their jewelry with the spirit of Mediterranean and the energy of the sun glinting in them.

11-14h

Vrvi in mreže

prikaz izdelovanja
na tradicionalen način

Prikaz bodo izvedli člani kolektiva **Motvoz in platno, d. d., Grosuplje**. Podjetje deluje že vse od leta 1920 in kljub usmerjenosti v sodobno tehnologijo in k potrebam sodobnega (predvsem tujega) trga neguje tradicijo izvirnega izdelovanja vrvi.



Le corde e le reti

dimostrazione della loro realizzazione
in modo tradizionale

La dimostrazione sarà effettuata dai dipendenti dell'azienda **Motvoz in platno, d.d. di Grosuplje**. La ditta è operante sin dal 1920 e, nonostante lo sviluppo tecnologico e le necessità del mercato attuale (e specialmente di quello estero), conserva la tradizione originale della realizzazione di corde.

Making rope and nets

demonstration of the traditional way
of making ropes and nets

The presentation will be given by the employees of **Motvoz in platno d.d. Grosuplje**. The company has been operating since 1920 and despite its orientation towards modern technology and the needs of the contemporary (especially foreign) market it preserves the tradition of the original rope-making.



4

11-15h



Piranske legende

likovne in keramične delavnice
Skupnost Italijanov bo pod vodstvom Liliane Stipanov in Apolonije Krejačič predstavila izdelke v različnih tehnikah, v katere je ujeta zgodba stare piranske legende *Lasa pur dir*.

Leggende piranesi

laboratori di disegno e di ceramica
La Comunità degli Italiani, in collaborazione con Liliana Stipanov ed Apolonija Krejačič, presenterà gli artefatti creati in diverse tecniche, nei quali sono catturate immagini della leggenda piranese *Lasa pur dir*.

The Piran legends

art and ceramics workshops
The Italian Community led by Liliana Stipanov and Apolonija Krejačič will present items done in various techniques with motifs from the old Piran legend *Lasa pur dir*.

11-15h



Mednarodni pandolo

prikaz tradicionalne igre Skupnost Italijanov; pod vodnjem Elia Bičiča se bo pomerilo 6 ekip s slovenske Obale in s Hrvaškega. To igro naj bi si izmislili pastirji. Tako kot so se oni selili, se je tudi igra selila v različne kraje. S selitvijo pa se je spreminjalo tudi njeno ime; pri nas ji pravimo *pandolo*. Običajno se pandolo igra na travnikih in ulicah, najlepše pa ga je igrati na trgih. Za igro potrebujemo polmetrski leseni ročaj metle in enajstcentimetrski košček lesa, ki je na obeh straneh ošiljen. Pravila in potek igre bodo obiskovalci spoznali na prizorišču.

Pandolo internazionale

dimostrazione del gioco tradizionale Comunità degli Italiani; guidate da Elio Bičič si daranno battaglia 6 squadre del Litorale Sloveno e della Croazia. Si presume che il gioco del pandolo sia stato inventato dai pastori che, transumando, lo introducevano in luoghi diversi, ove assumeva di volta in volta un altro nome. A Pirano il gioco viene detto *pandolo*, e viene praticato solitamente sui prati o nelle vie, anche se è più bello giocarlo in piazza. Per il gioco si necessita di un manico di scopa lungo mezzo metro e di un pezzetto di legno, lungo undici centimetri, affilato da entrambe le parti. I visitatori, che saranno eruditi sulle regole del gioco, potranno prendere parte ad una partita.

International pandolo

a demonstration of the traditional game The Italian Community; with Elio Bibič in charge six teams from the Coast and from Croatia will take on each other. It has been said that the game was invented by shepherds. The game followed the shepherds to various locations they went to. As they traveled around the name of the game also changed; in this region it is called *pandolo*. Pandolo is usually played in meadows and streets, but it is best suited for town squares. To play the game, a half-a-meter broom handle and an eleven-centimeter piece of wood, sharpened at both ends, are required. The visitors will be able to learn about the rules of the game on the site.



2

11:15



Izvirni ljudski motivi

koncert

V glasbeni družini **Batista** že nekaj let skupaj muzicirajo tri generacije: dedek **Slavo**, hčerka **Irena** ter vnuka **Metka** in **Vid**. Dedek je, da bi ohranil kar največ izvirnosti, zanje tudi sam izdelal ali priredil inštrumente. Preprosti, izvirni in neokrnjeni napevi, zapeti in zaigrani tako, kot so jih igrali in peli pred stoletji, nosijo v svojih skromnih besedilih strnjeno vse neizmerno bogastvo čustvovanja in doživljanja našega človeka. Prinašajo nam vede-nje o mnogih žalostnih in redkih srečnih trenutkih v življenju nekega naroda.

Motivi popolari originali

concerto

La famiglia musicale **Batista** vede accomunate da alcuni anni nella musica tre generazioni: il nonno **Slavko**, la figlia **Irena** e i nipoti **Metka** e **Vid**. Il nonno, per conservare l'originalità, ha costruito o adattato da solo gli strumenti musicali. I canti semplici e originali, eseguiti come secoli fa, recano nei testi tutta la ricchezza del sentimento e delle esperienze della gente del passato, narrando i molti momenti tristi ed i rari momenti di felicità nella vita.

Original folk motifs

a concert

In the **Batistovich** family three generations have been playing music together for quite some time: grandfather **Slavo**, daughter **Irena** and grandchildren **Metka** and **Vid**. To preserve their authenticity the grandfather made or adapted the instruments himself. Simple, original and unabridged melodies, sung and played the way they were sung and played centuries ago, carry in their modest lyrics all the immeasurable wealth of emotion and experience of our people. They bring the knowledge of the many sorrows and rare happy moments in the life of a people.



7

11:15

Gusar Berto

predstava za otroke

Studio Anima: gusar Berto sanja o svojih pustolovščinah na morju. Mali Luka izve za njegovo skrivnost in mu pomaga. Skupaj se odpravita na morje iskat zaklad. Najdeta ga kar na barki. Imenuje se »prijateljstvo«!

Il Pirata Berto

spettacolo per bambini

Studio Anima: il pirata Berto sogna le sue avventure sul mare. Il piccolo Luka scopre il suo segreto e l'aiuta. Insieme si avventurano sul mare alla ricerca di un tesoro, che trovano su una barca, chiamata "amicizia"!

Berto the Pirate

a children's play

Studio Anima: Berto the Pirate dreams about his adventures on the high seas. Little Luka learns about his secret and helps him. Together they sail to sea in search of treasure. They find it on the ship. It is called "friendship"!



1

12-17h



Na pomolu diši po domače

predstavitev tradicionalnih jedi
Gospa Emilija Pavlič bo obiskovalcem predstavila, kako se čistijo ribe v osoljeni vodi in kako se naredi marinada, ter jim dala še druge koristne nasvete za tradicionalno pripravo rib. Na štedilniku se bo kuhala polenta, ki bo obogatena z oljčnim oljem, domačo svežo zelenjavo, sadjem, po želji pa tudi z domačo marmelado. Za gostitev žeje bodo na voljo »tampanje«, voda z domačim kisom, in še druge dobrote.

Sul molo si levano le fragranze di casa

presentazione di vivande tradizionali
La signora Emilija Pavlič presenterà ai visitatori il modo di pulire i pesci in acqua salata, la preparazione della marinata o savor, e fornirà altri consigli pratici per la preparazione tradizionale del pesce. Sul fornello cuocerà la polenta, che sarà arricchita con l'olio d'oliva, con verdura fresca dell'orto di casa, con la frutta e, a piacere, anche con la marmelata. Per calmare la sete si berrà dell'acqua temperata, ossia acqua con aceto di casa, e si potranno gustare tante altre prelibatezze.

It smells like home cooking at the pier

a demonstration of the traditional dishes
Mrs. Emilija Pavlič will show the visitors how fish is cleaned in salted water, how the marinade is made and offer other useful pieces of advice about the traditional preparation of fish. On the stove there will be *polenta*, seasoned with olive oil, home-grown fresh vegetables, fruit and, on request, also with home-made jam. For quenching thirst there will be *tampanje*, water with home-made vinegar and other delicacies.



2

12:15



Martin Krpan

muzikal

Plesno akrobatska skupina **Flip** in gledališka skupina **Gib Piran** bosta izvedli muzikal *Martin Krpan*; priredba in besedilo pesmi **Mojka Mehora Lavrič**, glasba **Aleš Lavrič**, režija **Stasja Mehora**, koreografija **Mitja Mehora**. **Martin Krpan** bo iz svoje vreče gledalcem delil sol v vrečicah in dvigal vse, kar se bo dvigniti pustilo ...

Martin Krpan

musical

Il gruppo di ballo acrobatico **Flip** e il gruppo teatrale **Gib** si esibiranno nel musical *Martin Krpan*; adattamento e testo delle canzoni **Mojka Mehora Lavrič**, musica di **Aleš Lavrič**, regia di **Stasja Mehora**, coreografia di **Mitja Mehora**. **Martin Krpan** distribuirà sale dal suo sacco e solleverà tutto quello che si lascerà sollevare...

Martin Krpan

the musical

The dance and acrobatic group **Flip** and the theatre company **Gib** will perform the musical *Martin Krpan*; adaptation and lyrics **Mojka Mehora Lavrič**, music **Aleš Lavrič**, director **Stasja Mehora**, choreography **Mitja Mehora**. **Martin Krpan** will hand out pouches of salt from his bag and lift everything that will not object too much.

13–14h

Med valovi

videoprojkcija tv-posnetka
Videoprojkcija bo prikazala potapljanje v starih potapljaških oblekah – skafandrih; produkcija: tv Koper Capodistria.

Med valovi*/Tra le onde*

videoproiezione della registrazione televisiva
Videoproiezione sul tema dell'immersione in vecchi scafandri; produzione: tv Koper Capodistria.

Med Valovi*/Among the Waves*

the screening
The screening of a movie about diving in old diving-suits; production: tv Koper Capodistria.



2

14–15h

Lasa pur dir

videopredvajanje muzikala plesno akrobatske skupine Flip in gledališke skupine Gib Piran

Muzikal je narejen po legendi o palači Benečanki ki stoji na Tartinijevem trgu. Dogajanje je bilo posneto na različnih lokacijah po Piranu; besedilo **Mojka Mehora Lavrič**, glasba **Aleš Lavrič**, režija **Stasja Mehora**, koreografija **Mitja Mehora**.

Lasa pur dir

videoproiezione del musical del gruppo di ballo acrobatico Flip e del gruppo teatrale Gib

Il musical è tratto dalla leggenda della Casa veneziana in Piazza Tartini, e le riprese sono state effettuate in diversi angoli caratteristici di Pirano; testo di **Mojka Mehora Lavrič**, musica di **Aleš Lavrič**, regia di **Stasja Mehora**, coreografia di **Mitja Mehora**.

Lasa pur dir

the screening of the musical performed by the dance and acrobatic group Flip and theatre company Gib

The musical is based on the legend of a Venetian girl in the Tartini square. It was filmed at various locations in Piran; texts **Mojka Mehora Lavrič**, music **Aleš Lavrič**, director **Stasja Mehora**, coreography **Mitja Mehora**.

14–15h

Istrski plesi

plesna delavnica folklorne skupina Val

Skupaj z Nino Luša in drugimi člani folklorne skupine Val se bomo trudili osvojiti naslednje istrske plesne: požugano, setepaši in manfrino.



Balli folcloristici istriani

lezioni di danza folcloristica con il gruppo folcloristico Val

Insieme a Nina Luša e agli altri membri del gruppo folcloristico Val, vi insegneremo i seguenti balli tipici istriani: la "požugana", il "setepaši" e la "manfrina"

Folk dance

the workshop of the folk dance group Val

Together with Nina Luša and other members of the folk dance group Val we will try to learn the following Istrian dances: *požugana*, *setepaši* and *manfrina*.



2

14:30



Pravljica o Vasilki in jagi babi

predstava za otroke
v izvedbi Lutkovnega gledališča
Papilu – PUF festivala

La favola di Vasilka e della strega

spettacolo per l'infanzia
A cura del Teatro delle marionette
Papilu, del festival PUF.

A fairy tale of Vasilka and Jaga baba

play for children
by the Lutkovno gledališče Papilu
puppet theatre – Primorje Street
Festival

14:30



Mediteranska glasba

koncert

Skupnost Italijanov; mandolinski orkester *Serenate* pod vodstvom *Arcangela Svettinija* izvajajo predvsem glasbo z osnovno mediteransko noto. Največja želja skupine je, da bi se mandoline po Piranu bolj pogostoma slišale, tako kot je bilo še nedolgo tega običajno po vseh obmorskih mestih.

Musica mediterranea

concerto

Comunità degli Italiani: il gruppo mandolinistico *Serenate*, guidato da *Arcangelo Svetтини*, si è presentato al pubblico per la prima volta nel 2003, e da allora si è esibito in numerosi concerti con un repertorio prevalente di musica d'origine mediterranea. Il desiderio più grande del gruppo è di far sentire più spesso i mandolini a Pirano e, come si usava nel passato, in tutte le contrade del nostro Litorale.

Mediterranean music

a concert

The Italian Community: the mandolin orchestra *Serenate*, led by *Arcangelo Svetтини*, made its first appearance in 2003. They have already had a number of performances and concerts at which they play primarily the music with fundamentally Mediterranean sound. The group's greatest wish is to hear the sound of the mandolin more often in Piran, as it was common not so long ago in all the coastal towns.

3

15:00



Istrske ljudske pesmi

koncert

Skupnost Italijanov; Duo La Bora – Cesarina Smrekar in Livio Lonzar.

Canzoni popolari istriane

concerto

Comunità degli Italiani: Duo La Bora - Cesarina Smrekar e Livio Lonzar.

The Istrian folk songs

a concert

The Italian Community; Duo La Bora: Cesarina Smrekar and Livio Lonzar

15–18h



Od ideje do čipke

prikaz klekljanja

Društvo Faros – Univerza za tretje življenjsko obdobje Piran – v klekljarskem krožku ohranja spretnosti klekljanja. Čipke so s svojo prefinjenostjo osvojile srca ljudi že v davni preteklosti. Čipkarstvo se zdaj znova oživlja po vseh krajih, kamor so se razselili ljudje z znanjem klekljanja.

Dall'idea al merletto

dimostrazione della lavorazione al tombolo

Associazione Faros – Università della terza età di Pirano – nella lavorazione al tombolo si cerca di conservare la manualità peculiare necessaria a questo genere di vere e proprie opere d'arte. I merletti, con la loro raffinatezza, hanno conquistato già in passato i cuori di molti. La lavorazione tipica rivive quindi ovunque si siano trasferite le mani esperte in quest'arte antica.

From an idea to a lace

presentation

The Faros Society – The Third Age University Piran – preserves the art of lace making in their lace making section. Lace has won the hearts of people with its intricacy already in ancient times. Lace-making is being reawakened in all the areas where there are people who know how to make lace.

3

15–18h



Tradicionalne igre s kartami

prikaz

Možje iz Pirana bodo rade volje k svoji kvartopirski mizi povabili vse, ki bi se radi naučili briškole – primorske igre s kartami.

I giochi tradizionali delle carte

dimostrazione

Con grande piacere i Piranesi v'inviteranno al loro tavolo e v'insegneranno la briscola, uno dei giochi delle carte più popolari dalle nostre parti.

Old traditional card games

the presentation

Men of Piran will gladly invite everyone interested in learning *briscola* – a card game from Primorska - to join them at their table.

3

15–18h

Avtohtone drevesne vrste in herbarij

predstavitev in degustacija skorševega in brekovega žganja
Zvonko Sadar, inženir gozdarstva, je skrbnik gozdov slovenske Istre in Kraškega roba s posebnim odnosom do avtohtonega rastja.

Gli alberi autoctoni e l'erbario

degustazione della grappa di sorbolo (in piranese "sarber o sorvoler") e di baccarello (in piranese "brincoler")
Zvonko Sadar, ingegnere forestale, curatore dei boschi dell'Istria slovena e del Ciglione carsico, nutre un rapporto privilegiato con le piante autoctone.

The autochthonous tree species and a herbarium

the presentation with the tasting of sorb apple and brandy
Zvonko Sadar, B.Sc. in Forestry is the caretaker of the forests of the Slovenian Istria and Karst rim who has a special attitude to autochthonous vegetation.

15–19h

Šahovska partija

partija z obiskovalci ob starinski šahovski uri

Šahovsko društvo Piran je najstarejše športno društvo v piranski občini. Ustanovljeno je bilo leta 1949. Bilo je nosilec kavarniškega življenja v Portorožu. Na šah so se navezovali umetniki, gospodarstveniki, arhitekti in drugi intelektualci. V povojnem obdobju je bilo društvo organizator ali soorganizator številnih mednarodnih šahovskih prireditev.

V Portorožu je gostovalo kar šest svetovnih prvakov (Petrosjan, Talj, Fischer, Smislov, Karpov in Khalifman).



Una partita a scacchi

con i visitatori, accanto ad un antico orologio degli scacchi

L'Associazione scacchistica di Pirano è l'associazione sportiva più antica della Pirano del dopoguerra, fondata nel 1949. La sua attività era il fulcro della vita sociale nei caffè dell'epoca a Portorose, con un ingente numero d'appassionati tra artisti, commercianti, architetti, intellettuali e personalità locali, in un connubio tra arte, scienza e bohème. Nel dopoguerra l'associazione ha organizzato numerosi tornei scacchistici internazionali, tra i quali i famosi memoriali Vidmar, tornei open internazionali e molte altre competizioni, alle quali hanno partecipato nomi illustri di caratura mondiale come Petrosjan, Talj, Fischer, Smislov, Karpov e Khalifman.

A chess match

a match with the visitors by the old chess clock

The Chess Society Piran is the oldest sports society in the Municipality of Piran. It was founded in 1949. It has been central in the tavern life in Portorož. Chess brought together artists, businessmen, architects, intellectuals, bohemians and town eccentrics. In the post-war period the society was an organizer and co-organizer of numerous international chess events. Portorož has hosted no less than six World Champions (Petrosyan, Talj, Fisher, Smyslov, Karpov and Khalifman).



4

15:30



Figov top ali kako so Pirančani ugnali Izolčane

uprizoritev legende
Projektna skupina Turizem OŠ Cirila Kosmača Piran (Andreja Fabbro) v sodelovanju s plesno akrobatsko skupino Flip Piran (Stasja Mehora, Mojka M. Lavrič) predstavlja staro piransko legendo. Leta 1333 so se izolski občinski možje spomnili, da na vrhu Strunjanskega hriba raste staro figovo drevo; rastlo je točno na meji med Izolo in Piranom, zato so ga Izolčani izbrali kot vzrok za ponoven prepir. Obvestili so Pirančane, da je drevo njihova last. Sredi noči so ga posekali in iz njega naredili top. Naložili so ga na ladjo in krenili proti Piranu. Tam pa ...

Il cannone di fico, o come i Piranesi fecero fuggire gl'Isolani

rappresentazione di un'antica leggenda piranese
Il gruppo d'attività Turismo della scuola elementare slovena Ciril Kosmač di Pirano (Andreja Fabbro) in collaborazione con il gruppo di ballo acrobatico Flip di Pirano (Stasja Mehora, Mojka M. Lavrič) presenta un'antica leggenda piranese. Nel 1333 le autorità comunali di Isola si ricordarono che in cima al monte di Strugnano cresceva un vecchio albero di fico, esattamente sul confine cittadino tra Isola e Pirano. Ne rivendicarono quindi con i Piranesi la proprietà assoluta, prendendo a pretesto il fatto per scatenare una nuova guerra tra le città. Durante la notte gl'Isolani abbattono il fico, ne ricavarono dal tronco un cannone, lo caricarono su una nave e si diressero a Pirano. Colà però...

Fig canon, or how the people of Piran prevailed over the people of Izola

a performance of the old Piran legend
The project group Tourism at the Ciril Kosmač Piran elementary school (Andreja Fabbro) will present the old Piran legend in cooperation with the dance and acrobatic group Flip Piran (Stasja Mehora, Mojka M. Lavrič). In 1333 the aldermen of Izola remembered that an old fig tree grew on top of the Strunjan hill. It grew exactly on the boundary between Piran and Izola, so for the Izolans it became yet another excuse to spoil for a fight. They informed the Piranians that the tree was their property. In the middle of the night they cut it down and made a canon out of it. The loaded it onto a ship and sailed for Piran. And there ...



7

16:00



Piranske zgodbe

legende, pripovedke, štorje
Zgodbe o Piranu in Pirančanih,
kot so jih zbrale in zapisale Tatjana Ploj, Nada Morato in Špela Pahor; interpretacija: Sonja Polanc, Mestna knjižnica Piran.

»... kjer se v stiku zemlje in neba
skrivajo zadnje skrivnosti sveta ...«
Tatjana Ploj

Storie piranesi

leggende, favole, storie
Storie di Pirano e di Piranesi, raccolte da Tatjana Ploj, Nadja Morato e Špela Pahor; interpretazione: Sonja Polanc, Biblioteca civica di Pirano.

»...dove a contatto con la terra e il cielo
si nascondono gli ultimi segreti del
mondo...« Tatjana Ploj

The Piran stories

legends and tales
The tales of Piran and its people,
as collected and recorded by Tatjana Ploj, Nada Morato and Špela Pahor; interpretation by: Sonja Polanc, the Piran City Library.

»... where at the seam between land and
sky the last secrets of the world are hidden... Tatjana Ploj

16–18h

Nunalca

delavnica izdelave preprostega istrskega piskala

Obiskovalci si bodo lahko pod vodstvom **Marina Kranjca** sami izdelali nunalco. Nunalca je mirliton – piskalo na kartafino, preprosto istrsko piskalo. Za njegovo izdelavo potrebujemo kanelo, sušeno leto dni, nož, škarje, vrvico, tanek papir in elastiko ter pridne roke, in že lahko igramo.

La “nunalca”

laboratorio per la costruzione della “nunalca”, antico piffero istriano

Gli ospiti sotto la supervisione di **Marino Kranjc**, intaglieranno da soli la nunalca. La nunalca è una mirlitona, o piffero in cartafina, caratteristico dell'Istria. Per fabbricarlo servono una canna (essiccata per un anno), un coltello, forbici, una cordicella, della carta sottile, dell'elastico, delle mani esperte, un po' di pazienza, ed ecco: possiamo già suonare.

Nunalca

workshops of making the simple Istrian whistling instrument

The visitors will have the opportunity to craft their own “nunalca” under the tutelage of **Marino Kranjac**. Nunalca is a mirliton – a simple Istrian whistling instrument with thin paper. To make a nunalca one needs a year-old reed, a knife, scissors, some rope, thin paper, an elastic band, skillful hands and the instrument is soon ready to played.



4

16–18h



Tombola po piransko

tradicionalne igre

Skupnost Italijanov; obiskovalci se bodo lahko aktivno vključili v tombolo pod vodstvom gospe Ondine Lusa.

Tombola alla piranese

giochi tradizionali

Comunità degli Italiani: gli ospiti potranno partecipare attivamente alla tombola, condotta dalla signora Ondina Lusa.

Bingo the Piran way

a traditional games

The Italian Community; The visitors will have the opportunity to actively participate in a bingo session led by Ms. Ondina Lusa.



4

16:30



Kit pošast – prekletstvo

uprizoritev legende
Gimnazija Antonio Sema Piran
– Unesco klub Piran/Ginnasio
Antonio Sema Pirano-Unesco
club Piran – bo pod mentorskim
vodstvom Davida Bizjaka pred-
stavila staro piransko legendo
v obliki kratke igre v maskah, ki
jo bo spremljala srednjeveška
glasba. Gre za zgodbo iz leta 1555,
ko naj bi piranski ribiči zagledali
v morju ogromno žival. Misleč,
da gre za nevarno pošast, so jo
pokončili ...

La maledizione della balena mostruosa

presentazione di un'antica leggenda
Il Ginnasio Antonio Sema di
Pirano – club dell'Unesco di Pi-
rano, guidato da David Bizjak,
 presenterà un'antica leggenda
piranese, accompagnata da mu-
sica medievale, risalente al 1555,
quando i pescatori piranesi intra-
videro una grossa bestia in mare.
Pensando che fosse una creatura
pericolosa, l'uccisero...

Whale – a monster – a curse

the legend
Gimnazija Antonio Sema Piran
– Unesco club Piran / Ginnasio
Antonio Sema Pirano-Unesco club
Piran – mentored by David Bizjak
will put on a short mask play about
the old Piran legend, accompanied
by the Medieval music. It is a story
from 1555 when the Piran fisher-
men encountered a huge animal
and killed it thinking that it was
surely a dangerous monster.

4

17:00



Lasa pur dir

uprizoritev legende
Danijel Malalan in Nikla Petruška Panizon bosta uprizorila staro piransko legendo, ki pripoveduje o ljubezni bogatega beneškega trgovca do prelepe piranske mladenke ...

Lasa pur dir

rappresentazione della leggenda
Danijel Malalan e Nikla Petruška Panizon rappresenteranno l'antica leggenda piranese, che narra dell'amore di un ricco mercante veneziano per una bellissima ragazza piranese di umili origini...

Lasa pur dir

a performance of the legend
Danijel Malalan and Nikla Petruška Panizon will perform the old Piran legend about the love between a rich Venetian merchant and a gorgeous young woman from Piran.

17:45



Tartinijeva violina Il violino di Tartini Tartini's violin

Virtuoz **Tomaž Lorenz** nam bo z okna Tartinijeve hiše zaigral na Tartinijevo violino, za katero v Tartinijevi spominski sobi v Piranu skrbi Pokrajinski muzej Koper. Ena izmed treh violin, ki naj bi jih uporabljal skladatelj Giuseppe Tartini, je bila narejena v delavnici Nicola Amatia leta 1740 v Cremoni. Po skladateljevi smrti je bila predana njegovim dedičem, leta 1888 pa je prešla v last Občine Piran. Med drugo svetovno vojno je bila močno poškodovana, zato so bila na njej izvedena konservatorsko-restavratorska dela.

Il virtuso **Tomaž Lorenz** suonerà dalla finestra della casa natale di Tartini il violino di Tartini, che viene conservato nella stanza ricordo, gestita dal Museo regionale di Capodistria. Uno dei tre violini, che presumibilmente furono usati dal compositore Giuseppe Tartini, fu costruito nel 1740 nella bottega di Cremona di Nicolò Amati. Dopo la morte del compositore il violino è rimasto di proprietà dei suoi eredi, mentre dal 1888 è proprietà del Comune di Pirano. Durante la seconda guerra mondiale il violino fu gravemente danneggiato, ed in seguito oggetto d'impegnativi lavori di restauro e conservazione.

From the window of the Tartini house the virtuoso **Tomaž Lorenz** will perform on a Tartini violin, which is kept by the Koper Regional Museum in the Tartini memorial room in Piran. One of the three violins that the composer Giuseppe Tartini is supposed to have used was made in the workshop of Nicolo Amati in 1740 in Cremona. After the composer's death it was passed on to his heirs. In 1888 it became the property of the Municipality of Piran. In World War II it was heavily damaged. Conservation and restoration work was done on it.

17:45



Pozdrav Giuseppe Tartinija

Puhek, d. o. o.; Srečko Gombač nas bo kot Giuseppe Tartini pozdravil z okna in nas pospremil na koncert v Križni hodnik.

Il saluto di Giuseppe Tartini

Puhek, d.o.o.; Srečko Gombač, vestito da Giuseppe Tartini, ci saluterà dalla finestra e ci accompagnerà al concerto presso il chiostro della chiesa di San Francesco.

Giuseppe Tartini will greet us

Puhek d.o.o., Srečko Gombač will greet us as Giuseppe Tartini from the window and lead us to the concert in the Cross corridor.



2

18:00



Biseri našega narečja

predstavitev

Skupnost Italijanov in gimnazijci iz Gimnazije Antonio Sema pod vodstvom prof. Dore Manzo bodo predstavili odlomke iz publikacije *Lasa Pur Dir Le perle del nostro dialetto* ali *Biseri našega narečja* avtorice Ondine Lusa.

Le perle del nostro dialetto

presentazione

La Comunità degli Italiani e gli studenti del Ginnasio Antonio Sema di Portorose, guidati dalla prof. Dora Manzo, presenteranno spezzoni dalla pubblicazione *Le perle del nostro dialetto*, dell'autrice Ondina Lusa, della collana *Lasa Pur Dir*.

The Pearls of Our Dialect

performance

The Italian Community and Gimnazija Antonio Sema students, led by prof. Dora Manzo, will perform extracts from the *Lasa Pur Dir* publication *Le perle del nostro dialetto* i.e. *The Pearls of Our Dialect* by Ondina Lusa.



10

18:00



Zlata ribica

glasbena pravljica

Pravljico pripovedujejo Susanna Bradassi, Donatella Stabile, Maurizio Tancovich, direktor Stefano Sacher. Ob glasbi Stefana Sacherja in Daniela Stachowiaka in v spremstvu skupine **Serenade Ensemble** iz Milj.

Il pesciolino d'oro

favola musicale

Favola musicale inscenata dal gruppo **Serenade ensemble** di Muggia, voci recitanti Susanna Bradassi, Donatella Stabile, Maurizio Tancovich, direttore Stefano Sacher.

Il pesciolino d'oro

a musical fairy tale

Narrated by Susanna Bradassi, Donatella Stabile and Maurizio Tancovich, directed by Stefano Sacher. Accompanied by the music of Stefano Sacher and Daniel Stachowiak and the **Serenade ensemble** from Milje.

18:15



Trio Lorenz

koncert

Člani Tria Lorenz, bratje Primož, Tomaž in Matija, so diplomirali in magistrirali na ljubljanski Akademiji za glasbo. Izpopolnjevali so se pri uglednih pedagogih v Rimu, Sieni in Trstu. Nastopajo v najpomembnejših svetovnih glasbenih središčih, kot so Salzburg, Dunaj, Berlin, Madrid, Rim ...

J. Haydn: Trio v G-duru, Hob.xv/25
Andante
Poco adagio. Cantabile
Finale. Rondo all Ongarese

S. Rahmaninov: Elegija

Antonin Dvořak: Lento maestoso
– Poco adagio iz Tria »Dumky« op.
90 v E-molu

Il Trio Lorenz

concerto

I membri del Trio Lorenz, i fratelli Primož, Tomaž e Matija, si sono laureati e hanno conseguito un master presso l'Accademia musicale di Lubiana. Successivamente hanno perfezionato la loro tecnica sotto la guida di eminenti pedagoghi a Roma, Siena e a Trieste. Il trio si esibisce nelle capitali della musica quali Salisburgo, Vienna, Berlino, Madrid, Roma...

J. Haydn: Trio in G-dur, Hob.xv/25
Andante
Poco adagio. Cantabile
Finale. Rondò all'Ongarese

S. Rahmaninov: Elegia

Antonin Dvořak: Lento maestoso
– Poco adagio dal Trio "Dumky" op.
90 in E-mol

Trio Lorenz

a concert

The members of the Trio Lorenz, brothers Primož, Tomaž and Matija, graduated from and received their M.A.'s at the Ljubljana Music Academy. They further perfected their craft with renowned pedagogues in Rome, Sienna and Trieste. They perform in the most important world music centers such as Salzburg, Vienna, Berlin, Madrid, Rome, etc.

J. Haydn: Trio in G-major, Hob.xv/25
Andante
Poco adagio.Cantabile
Finale. Rondo all Ongarese

S. Rachmaninov: Elegy

Antonin Dvořak: Lento maestoso
– Poco adagio from Trio "Dumky"
op.90 in E-minor



10

18:30

Prvomajski trg med sedanjostjo in preteklostjo

igra

Osnovna šola Vincenzo de Castro Piran se bo predstavila z razstavo in uprizorila igrico. V okviru UNESCO-vih šol je osnovna šola z italijanskim učnim jezikom iz Pirana izvedla triletni nacionalni projekt *Dediščina v rokah mladih – mladi posvojijo spomenik*. Posvojili so Prvomajski trg v Piranu, da bi pomagali ohranjati kulturno dediščino ter na ta način ozaveščati sebe in drugo prebivalstvo.



Piazza Primo maggio – Portadomo tra oggi e ieri

spettacolo teatrale

La scuola elementare Vincenzo de Castro di Pirano si presenterà con una mostra e si esibirà in uno spettacolo teatrale. Nell'ambito delle scuole dell'UNESCO, la scuola italiana "Vincenzo e Diego De Castro" di Pirano ha partecipato ad un progetto nazionale triennale, denominato *L'eredità nelle mani dei giovani – adottiamo un monumento*. La scolaresca ha preso a cuore la piazza Primo maggio – Portadomo, onde contribuire alla conservazione del patrimonio culturale, e sensibilizzare l'opinione pubblica verso la salvaguardia di questa preziosa eredità.

The Prvomajski trg between the past and the present

a play

Vincenzo de Castro Piran elementary school will be presented through their exhibition and a play. Within UNESCO's schools the Piran elementary school in the Italian language implemented a three-year national project *Heritage in the hands of the young – the young adopt a monument*. They adopted the Prvomajski trg (The First of May Square) in order to help preserve the cultural heritage and in such a fashion raise their own awareness and the awareness of the rest of the population.

19:00



Tradicionalna istrska glasba

koncert

Glasbena skupina **Vruja** izvaja plese in instrumentalno ljudsko glasbo istrskega polotoka. Pri tem ostaja zvesta tradicionalnim glasbilom (*mih*, *sopele*, *škent*, *bajs*, *rimonika*, *klarinet*, *šurle*) in jih kombinira z inštrumenti, kot so kitara, mandola, flavte in dude; tako ustvarja glasbeno podobo po svoji zamisli in navdihu. Poseben pečat skupini daje njeno vokalno izvajanje ljudskih pesmi v istrskem narečju.

Musica tradizionale istriana

concerto

Il gruppo musicale **Vruja** esegue ballate e musica popolare strumentale della penisola istriana con fedeli strumenti tradizionali (*bais*, *sopele*, *clarinet*, *meh*, *flauto in canna*, *violino mandola*, *flauto dolce* - *mih*, *sopele*, *škent*, *bajs*, *rimonika*, *klarinet*, *šurle*), combinati a strumenti come la chitarra, la mandola, il flauto e la cornamusa, in modo da creare immagini musicali che seguono le proprie idee e le ispirazioni del gruppo. Una delle peculiarità del gruppo è l'esecuzione di canti popolari in dialetto istriano.

Traditional Istrian music

a concert

The **Vruja** music group performs dances and instrumental folk music from the Istrian peninsula, while remaining true to the traditional instruments (*mih*, *sopele*, *škent*, *bajs*, *rimonika*, *klarinet*, *šurle*), combining them with the instruments such as the guitar, mandola, flute and bagpipes, thus creating a musical image true to their own ideas and inspiration. The performance of folk songs in which the Istrian dialects are easily noticeable lends the group a special tone.

19:00



Piran med zemljo, nebom in morjem Piran fra tera, ciel e mar

poezija, monologi, skeči
Skupnost Italijanov; dramska skupina in glasbena skupina **La bora** nas bosta s poezijo, monologi in skeči popeljala na potovanje po Piranu in okolici.

poesie, monologhi e sketch
Comunità degli Italiani di Pirano: il gruppo teatrale e il gruppo musicale **La bora** con poesie, monologi e sketch, ci condurrà in un itinerario per Pirano e dintorni.

Piran between the land, the sky and the sea

poetry, monologues, sketches
The Italian Community; the drama and music group **La bora** will take us on a journey through Piran and its surroundings through poetry, monologues and sketches.

19:30



Splet ljudskih pesmi

zborovski koncert

Skupnost Italijanov; mešani pevski zbor Giuseppe Tartini pod vodstvom Milade Monica je narodnostno mešana skupina ljubiteljev petja, ki želijo ohranjati tradicijo.

Zbor prepeva vse od leta 1975 ter na številnih samostojnih koncertih, revijah pevskih zborov, tekmovanjih, svečanih mašah in drugih prireditvah predstavlja Skupnost Italijanov Piran doma in v tujini. Njegov repertoar zajema avtorske pesmi različnih stilov in obdobj ter ljudske pesmi.

Poutpourrì di canzoni popolari

concerto

Comunità degli Italiani: il coro misto Giuseppe Tartini, sotto la guida di Milada Monica, è un gruppo d'appassionati del canto, amanti delle tradizioni.

Il coro è attivo sin dal 1975, ed ha partecipato a numerosi concerti, incontri di cori, gare canore, messe cantate ed altri eventi, rappresentando degnamente la Comunità degli Italiani di Pirano in Slovenia ed all'estero. Il vasto repertorio spazia dalle canzoni d'autore, in vari stili e di epoche diverse, sino alle canzoni popolari.

A medley of folk songs

a concert

The Italian Community; The mixed choir Giuseppe Tartini led by Milade Monica is a nationally mixed group of singing enthusiasts whose goal is to preserve tradition.

The choir has been singing since 1975 at numerous independent concerts, choir revues, competitions, masses and other events at which they represent the Piran Italian Community at home and abroad. Their repertoire comprises the authored songs of different styles and periods as well as folk songs.



10

20:00

Naš avto

projekcija filma - Avditorij Portorož
Lepota Pirana je navdihnila že marsikaterega režiserja, da je v tem mestu posnel film, med drugim tudi Františka Čapa, ki je tu posnel celovečerni igrani film *Naš avto*. Premierno so ga predvajali 12. 12. 1962. Film, v katerem je Karlija igral Dušan Puh, naš znani jadralец, si je ogledalo 13.489 gledalcev.

Naš avto

/La nostra automobile

proiezione del film presso l'Auditorio di Portorose
Le bellezze di Pirano hanno ispirato numerosi registi che hanno quindi ambientato le riprese dei loro film nella nostra cittadina. Tra loro si annovera anche František Čap, regista del lungometraggio *Naš avto*. La prima del film si tenne il 12 dicembre 1962, e la pellicola, nella quale partecipa Dušan Puh, noto velista sloveno, fu vista a varie riprese da 13489 spettatori.

Naš avto /Our Car

the screening of the film, the Portorož Auditorium
The beauty of the town of Piran has inspired many directors to film a movie here. Among others also František Čap, who filmed the movie *Our Car*. It premiered on 12 December 1962. The movie, which starred Dušan Puh, a renowned boatman, in the role of Karli, was seen by 13,489 people.

9–12h
16–19h

Stari zemljevidi Carniola in Istra iz 16.–19. stoletja

razstava

Kapitan Mario Kljakovič Gašpič, po poklicu pomorščak, je ljubitelj zgodovine, ki že vrsto let ljubiteljsko zbira stare vedute, karte in zemljevide naših krajev. Razstava originalnih zemljevidov z veduto mesta Poreč iz leta 1484 je posebna poslastica za poznavalce in laike ter velika redkost. Veduta je iz knjige Peregrinario Breydenbach iz leta 1484.



Antiche mappe della Carniola e dell'Istria dal 16° al 19° secolo

mostra

Il Capitano di lungo corso Mario Kljakovič Gašpič è un appassionato di storia, che da anni colleziona antiche vedute, mappe e carte geografiche dei nostri luoghi. La mostra delle carte geografiche originali con la veduta della cittadina di Parenzo, del 1484, è una vera chicca per gli esperti ed una vera rarità. La veduta è tratta dal libro Peregrinario Breydenbach, del 1484.

The old Maps of Carniola and Istria between the 16th and 19th centuries

an exhibition

Captain Mario Kljakovič Gašpič, a sailor by trade is a history enthusiast, who has been collecting old *vedutas* (panoramic pictures), charts and maps of our region. An exhibition of the original maps with the Poreč *veduta* of 1484 which is a special treat for connoisseurs and laymen and represents a true rarity. The *veduta* is from the Peregrinario Breydenbach book of 1484.



13

9–19h



Sejem starin

Župančičevo ulico in vse uličice, ki vodijo k morju, bodo s svojimi stojnicami s starinami napolnili starinarji iz vse Slovenije in tudi Italije. Poleg pestrega kulturnega dogajanja bodo obiskovalcem omogočili tudi praznjenje denarnic in tako ob nesnovni kulturni dediščini opozarjali na snovno dediščino, ki si v življenju tesno podajata roki.

La fiera dell'antiquariato

La via Župančič e tutte le vie che portano al mare ospiteranno le bancarelle di **antiquari**, provenienti da tutta la Slovenia ed anche dall'Italia. Oltre ai ricchi eventi culturali, l'occasione offrirà ai visitatori l'opportunità di acquistare interessanti pezzi d'antiquariato, sottolineando lo stretto legame intercorrente tra l'eredità culturale spirituale e quella della cultura materiale.

The antiques fair

Župančičeva ulica street and all the streets that lead to the sea will be teeming with the stalls of **antique dealers** from the entire Slovenia and also Italy, and will offer lively cultural stimulation as well as lighten the wallets while drawing attention to the tangible heritage in addition to the intangible heritage with which it goes hand in hand.

12

10–19h

Pomorske karte in grafike iz kapitanovega arhiva

razstava

Razstavljeno gradivo je iz različnih obdobj – najstarejša karta je iz 16. stoletja – ter predstavlja del arhivskega gradiva **Zavoda za ohranjanje pomorske dediščine Portorož**, ki je bilo s pomočjo Zavoda za varstvo kulturne dediščine Slovenije restavrirano v restavratorski delavnici Arhiva Slovenije. Namen razstave je, da se opozori na neprimerno ravnanje z dokumenti, ki predstavljajo dragoceno pomorsko kulturno dediščino, vendar so bili z ustreznim strokovno obdelavo ohranjeni za bodoče rodove.

Carte marine e grafiche dall'archivio del capitano

mostra

Il materiale esposto è di diverse epoche. La mappa più antica, che risale al 16° secolo, ed è parte del materiale espositivo dell'**Istituto per la tutela dei beni culturali di Portorose**, è stata restaurata con l'aiuto dell'Istituto per la tutela dei beni culturali della Slovenia nel laboratorio di restauro dell'Archivio di Slovenia. Lo scopo della mostra è richiamare l'attenzione sugli errori di conservazione dei documenti, che rappresentano una ricca eredità culturale marittima, e che comunque, grazie ad un adeguato trattamento, sono stati conservati per i posteri.

Sea charts and graphics from the captain's archive

an exhibition

The material exhibited is from different periods. The oldest map is from the 16th century. The exhibited items represent a part of the archived materials of the **Institute for the Preservation of the Marine Heritage Portorož**, which were restored in the restoration workshop of the Archive of Slovenia with the help of the Institute for the Protection of Cultural Heritage of Slovenia. The purpose of the exhibition is to warn about the inappropriate handling of the documents representing a valuable cultural heritage, but which were preserved for future generations with the suitable expert methods.



13

10–19h



Spomini od popotovanja Njegovega Veličanstva ladije Saida

razstava Pomorskega muzeja Sergej Mašera Piran

Razstava o potopisih in spominih slovenskih pomorščakov, ki so konec 19. stoletja na ladjah avstro-ogrske vojne mornarice potovali v oddaljene dežele. Posebej bo predstavljen rokopis mornariškega pisarja Ivana Rupnika ter njegova pripoved o načinu življenja in kulturi pomorščakov na ladjah ter o krajih in ljudeh, ki so jih na potovanju spoznali. Vsebinsko bodo obiskovalcem približali tudi različni drugi predmeti, fotografsko gradivo in zvočni zapis; avtorica razstave Bogdana Marinac.

Ricordi del viaggio di Sua Altezza nave Saida

mostra del Museo del mare Sergej Mašera di Pirano

La mostra è dedicata ai diari di viaggio ed ai ricordi dei marittimi sloveni, che alla fine del 19° secolo viaggiavano in terre lontane sulle navi della marina austroungarica. Nello specifico saranno presentati il manoscritto dello scrivano marittimo Ivan Rupnik, ed i suoi racconti sui modi di vivere e sulla cultura dei marittimi sulle navi, e dei luoghi e delle popolazioni, colle quali si veniva a contatto durante i viaggi. Il contenuto del diario di viaggio sarà ulteriormente illustrato e completato da altri oggetti, da materiale fotografico e da registrazioni sonore; autrice della mostra: Bogdana Marinac.

Memories of the Voyage of His Majesty's Ship Said

an exhibition by the Sergej Mašera Marine Museum Piran

An exhibition about the travelogues and memories of the Slovenian sailors, who traveled to distant lands at end of the 19th century on the ships of the Austro-Hungarian navy. Special prominence will be given to the manuscript of the navy clerk Ivan Rupnik and his recollections about the way of life and the culture of sailors on the ships as well as the places and peoples they encountered on their voyages. The travelogue will be fleshed out by various other items, photographic materials and a sound recording; the author of the exhibition: Bogdana Marinac.



3

10–19h

Kulinarična ponudba

Člani ribiškega društva **Oradela** bodo ves dan skrbeli za kulinarično ponudbo. Pripravili bodo pristne domače jedi, kot so brodet s polento in ribe na žaru z domačim kruhom. Ribe bodo člani društva ulovili dan poprej.



L' offerta culinaria **Homemade dishes**

I membri dell'associazione dei pescatori **Oradela** si occuperanno durante tutta la giornata dell'offerta culinaria, preparando piatti della tradizione locale, come il brodetto con la polenta, e pesci alla griglia con pane casareccio. I pesci saranno frutto del pescato dei membri dell'associazione.

All day the members of the **Fishermen Society Oradela** will offer a range of genuine homemade dishes such as: chowder with *polenta* and grilled fish with homemade bread. The fish will be caught the day before.

2

11-17h

Ribiči, stare
barke, soline ...

likovna razstava

Likovni klub Solinar se predstavi.



I pescatori,
le antiche
imbarcazioni,
le saline...

mostra artistica

Il Club di pittura Solinar si presenta.

Fishermen, old
boats, saltpans,
etc.

an exhibition

The Fine Art Club Solinar present themselves.

Po sledih piranske dediščine

Pozdravljen, raziskovalec piranske dediščine!

Podal si se na razburljivo pot. Kot pri vsaki pustolovščini te tudi tu čakajo vozli, ki jih je treba razvozlati. Potrudi se, odgovori na vprašanja ali pa odgovore poišči v mestu. Kjer boš našel odgovore, boš našel tudi pečate. Pa srečno pot!

Sulle tracce dell'eredità piranese

Gentile ricercatore dell'eredità piranese, sei il benvenuto!

Stai vivendo un'avvincente avventura, nella quale, come in ogni avventura che si rispetti, ci sono dei nodi da sciogliere. Fai del tuo meglio, rispondi alle domande o cerca le risposte nelle vie della nostra cittadina. Laddove troverai le risposte ci saranno anche i timbri. Buona fortuna!

On the trail of Piran heritage

Greetings, explorer of Piran heritage

You are setting off on an exciting journey. Just like on any other adventure there will be riddles to solve. Do your best, answer the questions or seek answers in town. Where you find answers you will also find the rubber stamps. Good luck on your journey!



Poišči jadrnico starost slovenskega baleta Pie in Pina Mlakarja.

Trova la barca a vela delle leggende del balletto Pia e Pino Mlakar.

Find the yacht that belonged to the doyens of the Slovenian ballet Pia and Pino Mlakar.



Poišči gospoda, ki se danes z lesenim triciklom vozi po piranskih ulicah (med 11. in 12. uro ter med 15. in 16. uro). Kako je gospodu ime?

Trova il signore, che oggi (dalle 10h alle 12h e dalle 16h alle 18h) gira per le vie di Pirano cavalcando un triciclo antico di legno. Qual è il suo nome?

Find a man riding a wooden bicycle in the streets of Piran (between 11 a.m. and 12 p.m. and between 3 p.m. and 4 p.m.) What is this man's name?



Ugotovi, koliko je star leseni tricikel, ki se danes vozi po ulicah.

Cerca di scoprire la vetustà del triciclo che si aggira per le vie.

Find out how old the wooden bicycle being ridden in the streets of Piran is.



Poišči sramotilni steber.

Cerca la colonna della vergogna.

Find a shame pillar.



Nauči se zavezati vsaj en vozel.

Impara ad eseguire almeno un nodo.

Learn to tie at least one knot.



Pojdi v Pomorski muzej in ugotovi, kje in zakaj moraš v muzeju hoditi v copatih.

Vai al Museo del mare e cerca di scoprire dove e perchè devi indossare le pantofole.

Go to the Marine Museum and find out in which parts of the museum and why one must walk in slippers.



Poišči napis Lasa pur dir.

Cerca la scritta Lasa pur dir.

Find a Lasa pur dir inscription.



Zakaj se lev tolikokrat pojavlja na pročeljih hiš?

Perchè il leone di Venezia appare sulle facciate di tante case?

Why does the lion appear so often on the fronts of buildings?



Kaj pomeni, če ima lev odprto knjigo?

Qual è il significato del libro aperto tra le zampe anteriori del leone?

What does it mean when a lion is holding an open book?



Poišči kamnita stebra za zastave.

Cerca le colonne in pietra con i pali per le bandiere.

Find the two stone flagpoles.



Poišči ena obzidna vrata in jih poimenuj:

Cerca una porta delle mura cittadine ed indicane il nome:

Find and name one gate in the town wall:



Kdo je zavetnik Pirana?

Chi è il santo protettore di Pirano?

Who is the patron saint of Piran?



Poišči hišo, ki ima pročelje poslikano z barvnimi cvetličnimi vzorci, in ugotovi, kaj je v njej.

Trova la casa con ornamenti floreali colorati sulla facciata ed accertati cosa custodisce.

Find the house whose front is painted with floral patterns and find out what is in it.



Poizvedi, koliko različnih vrst morskih bitij je v akvariju.

Scopri quante diverse specie di esseri viventi marini ospita l'acquario.

Find out how many different types of marine creatures there are in the Aquarium.



Kaj so hranili v velikih kamnitih posodah v pritličju Tartinijeve hiše?

Cosa contenevano le grandi pile in pietra, custodite al pianoterra di Casa Tartini?

What used to be kept in the large stone containers on the ground floor of the Tartini house?



Pojdi na Ribiški trg in ugotovi, ali delfinčku na trgu teče voda iz gobčka.

Vai nella piazzetta della pescheria e accertati se dalla bocca del delfino scorre dell'acqua.

Go to Ribiški trg (Fishermen's square) and find out if the water flows out of the little dolphin's mouth.



Poimenuj tri piranske cerkve:

Indica il nome di tre chiese di Pirano:

Name three Piran churches:



Kaj je danes na mestu, kjer so v preteklosti prižigali stražne ognje, da bi mornarji in ribiči tudi v temi varno pluli mimo Pirana?

Cosa si erge oggi nel luogo dove in passato si accendevano i fuochi di avvistamento, affinché marinari e pescatori potessero navigare con sicurezza oltre la punta di Pirano anche di notte?

What stands today in the place where sentry fires used to be lit in the past so that sailors and fishermen could have a safe passage past Pirano?

Če ti je uspelo razvozlati vseazole, si pravi pirančan. Nagrada te čaka pri beneški hiši.

Se sei riuscito a sciogliere tutti i nodi sei un vero piranese. Il premio ti aspetta presso la casa veneziana.

If you have conquered all the riddles, you are a true Piranian. Your award awaits you at the Venetian house /Beneška hiša.



kultura

republika slovenija
ministrstvo za kulturo
www.gov.si/mk



WWW.MOBITEL.SI



StudioGalerijaGassparPiran



DNEVI
EVROPSKE
KULTURNE
DEDIŠČINE



GIORNATE EUROPEE
DEL PATRIMONIO

THE EUROPEAN HERITAGE DAYS

© Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije zloženska/pieghevole/brochure Program odprtja DEBK 2005/ Programma di apertura GEP 2005/
Opening-ceremony program EHD 2005 izdajatelj/editore/publisher Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije zanj/per l'editore/publishing executive
Janez Kromar urednica/redatrice/editor Damjana Prešeren koordinatorka programa/la coordinatrice del programma/programme coordinator Natalija Planinc
lektoriranje/lettura dei testi/language editor Alenka Kobler angleški prevod/english translation Emil Lokar italijanski prevod/traduzione in italiano Sandro Kranj
vanja design/progetto grafico id studio naslovna fotografija/foto di copertina/front page Slovenski tarok © Eurotrade d.d. tisk/printed by/stampa Tiskarna
Atlantik naklada/copie/copies 10.000 Ljubljana, avgust/agosto/august 2005 soorganizatorji/organizzatori/co-organizers Občina Piran/Il Comune di Pira-
no, Društvo Anbot/L'associazione Anbot prireditvev podpirajo/sponsors/organizers Ministrstvo rs za kulturo, Mobitel d.d., ter/e/also Avditorij Portorož,
Banka Koper, Casino Portorož, Dondola, Droga, Hortikulturno društvo Portorož, Hoteli Bernardin, Hoteli Palace, Istrabenz, Klara, Motvoz d.d.,
Studio Galerija Gasspar Piran, Turistično združenje Portorož, Zatez